

Általános Szerződési Feltételek	Splošni pogodbeni pogoji
<p><b>Muravidéki beruházások támogatására megvalósító pályázatoknak a Végső Kedvezményezettekkel kötendő támogatási szerződések megvalósításához és kifizetéséhez</b></p>	<p><b>za izvajanje in izplačila pogodb o sofinanciranju, ki se sklenejo s končnimi upravičenci razpisov za podporo naložb v Prekmurju</b></p>
<p>Jelen Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: „<b>ÁSZF</b>”) hatálya a program keretében meghirdetett pályázati felhívások kapcsán támogatásban részesített Végső kedvezményezettre és az Magyar Regionális Nemzetiségi Fejlesztési Intézet Lendva, mint támogató (a továbbiakban: „<b>Támogató</b>”) között megkötött támogatási szerződésre (a továbbiakban: „<b>Támogatási Szerződés</b>”) terjed ki. Jelen ÁSZF-et a Végső kedvezményezett a Támogatás Szerződés aláírásával fogadja el. A Támogató egyoldalúan módosíthatja az ÁSZF-et a pályázati kiírás és a hatályos jogszabályok alapján, amely módosításról köteles írásos formában értesíteni a végső kedvezményezettet. Az ÁSZF módosítása a <a href="http://www.profutura.si">www.profutura.si</a> honlapon történő megjelentetése napján lép hatályba.</p>	<p>Ti Splošni pogodbeni pogoji (v nadaljevanju: <b>SPP</b>) se uporabljajo za pogodbo o sofinanciranju (v nadaljevanju: pogodba o sofinanciranju), sklenjeno med končnim upravičencem (v nadaljevanju: <b>končni upravičenec</b>) sredstev iz razpisov, objavljenih v sklopu programa, in Zavodom za regionalni razvoj madžarske narodnosti Lendava kot sofinancerja (v nadaljevanju: <b>sofinancer</b>). Končni upravičenec Splošne pogodbene pogoje sprejme s podpisom Pogodbe o sofinanciranju. Sofinancer lahko na podlagi razpisa in veljavnih zakonskih določil SPP enostransko spremeni. O spremembi je končnega upravičenca dolžan pisno obvestiti. Sprememba SPP začne veljati z dnem objave na spletni strani <a href="http://www.profutura.si">www.profutura.si</a>.</p>
<p><b>1. Elszámolhatósági szabályok</b></p>	<p><b>1. Pravila o upravičenosti</b></p>
<p>1.1 A támogatás összege csak a nyertes pályázatokban meghatározott elszámolható költségek fedezetére használható fel.</p>	<p>1.1 Znesek sofinanciranja se lahko uporabi samo za kritje upravičenih stroškov, navedenih v izbranih vlogah.</p>
<p>1.2 A Végső kedvezményezett tudomásul veszi, hogy a támogatott tevékenység megvalósítása során a támogatás terhére irányuló szerződést kizárólag írásban köthet.</p>	<p>1.2 Končni upravičenec je seznanjen z dejstvom, da lahko pri izvajanju sofinancirane dejavnosti pogodbo v breme nepovratnih sredstev sklene le v pisni obliki.</p>
<p>1.3 Amennyiben a támogatott tevékenység nem szolgálja közvetlenül a projekt célját, illetve a támogatási cél megvalósítását, a támogatás terhére történő elszámolásra nincs lehetőség.</p>	<p>1.3 V kolikor sofinancirana dejavnost ne služi neposredno namenu projekta oziroma uresničitvi namena sofinanciranja, obračun v breme sofinanciranja ni mogoč.</p>
<p>1.4 A támogatásból létrejött vagyont a Végső kedvezményezett a végső kedvezményezetti beszámoló Támogató általi elfogadásától számított fenntartási időszakon belül kizárólag a Támogató</p>	<p>1.4 Končni upravičenec lahko premoženje, ustvarjeno z nepovratnimi sredstvi, v obdobju vzdrževanja, ki začne veljati z datumom potrditve poročila končnega upravičenca s strani sofinancerja, odtuji,</p>

<p>előzetes engedélyével idegenítheti el, adhatja bérbe, vagy terhelheti meg.</p> <p>1.5 Végső Kedvezményezett tudomásul veszi, hogy ha a támogatott tevékenység után általános forgalmi adó fizetési kötelezettsége keletkezik, és a Végső Kedvezményezett az előzetesen felszámított vagy a termék beszerzése, a szolgáltatás igénybevétele után általa fizetendő általános forgalmi adó levonására jogosult, a támogatás összege nem biztosít fedezetet a támogatott tevékenység rendeltetésszerű elvégzése során a Végső Kedvezményezettre áthárított vagy az általa fizetendő általános forgalmi adó összegére nézve. Amennyiben a Szerződés megkötését követően a Végső Kedvezményezett adólevonási vagy visszaigénylési jogosultságában változás következik be, Végső Kedvezményezett köteles ennek tényét 8 napon belül bejelenteni. A változás bejelentéséig igénybe vett jogosulatlan áfa összeget köteles a Támogató részére visszafizetni. A bejelentés Támogató általi elfogadásával a Szerződés módosul.</p>	<p>odda v najem ali obremeni izključno s predhodnim soglasjem sofinancerja.</p> <p>1.5 Končni upravičenec se strinja, da v kolikor je zaradi sofinancirane dejavnosti nastala obveznost plačila DDV, in ima končni upravičenec pravico do odbitka vstopnega DDV ali DDV, ki ga mora plačati pri nakupu blaga ali storitev, znesek sofinanciranja ne krije zneska DDV, katerega plačilo je bilo med namenskem izvajanju sofinancirane dejavnosti preneseno na končnega upravičenca ali ga ta mora plačati.</p> <p>Če se po sklenitvi pogodbe spremeni upravičenost končnega upravičenca glede odbitka ali vračila davka, mora to v 8 dneh sporočiti. Do datuma obvestila neupravičeno porabljen znesek DDV mora končni upravičenec povrniti sofinancerju. S sprejemom obvestila s strani sofinancerja se pogodba spremeni.</p>
<p>1.6 A támogatás nem használható fel adók módjára behajtandó köztartozás törlesztésére, más közterhek, illetékek, további egyéb adónemek, adókötelezettségek, jövedéki adó, vám megfizetésére. Az értékcsökkenési leírás sem szerepelhet az elszámolható költségek között.</p>	<p>1.6 Nepovratna sredstva se ne smejo uporabiti za poplačilo javnopravnih obveznosti, katerih izterjava poteka na način, opredeljen za dajatve, drugih dajatev, pristojbin, drugih davčnih vrst, davkov, trošarin ali carinskih obveznosti. Prav tako med upravičene stroške ne spada amortizacija.</p>
<p>1.7 A Támogató részére minden papír alapon benyújtásra kerülő dokumentumot, eredeti vagy hiteles másolati példányban a Végső Kedvezményezett vagy a Végső Kedvezményezett részéről cégjegyzésre jogosult személy aláírásával/hitelesítésével ellátottan kell benyújtani.</p>	<p>1.7 Vsi dokumenti, ki jih je treba predložiti sofinancerju v papirni obliki, se predložijo v izvirniku ali overjenih kopijah, ki jih podpiše/potrdi končni upravičenec ali njegov pooblaščenec.</p> <p>1.8 Projekt se šteje za zaključen, ko sofinancer potrdi vsebinsko poročilo in finančne izkaze, ki potrjujejo zaključek sofinancirane dejavnosti in so podprti z uradnimi dovoljenji in dokazili.</p>
<p>1.8 Egy projekt akkor minősül befejezettnek, ha a Támogató a Végső Kedvezményezettnek a támogatott tevékenység befejezését tanúsító, hatósági engedélyekkel és bizonylatokkal alátámasztott tartalmi</p>	<p>1.9 Dokumenti, ki jih mora končni upravičenec predložiti sofinancerju, in ki potrjujejo finančni in strokovni napredek oziroma izvajanje, so v Prilogi št. 1 teh SPP.</p>

<p>1.9 jelentést és pénzügyi beszámolót jóváhagyta. A pénzügyi és szakmai előrehaladást, megvalósulást igazoló, Végső Kedvezményezett által a Támogatónak benyújtandó dokumentumok körét a jelen ÁSZF 1. sz. melléklete tartalmazza.</p>	
<p><b>2. A támogatás folyósítása</b></p>	<p><b>2. Izpláçilo nepovratnih sredstev</b></p>
<p>2.1 A Támogatási Szerződés hatályba lépését követően a kifizetések a projekt terhére euróban történnek.</p>	<p>2.1. Po začetku veljavnosti pogodbe o sofinanciranju bodo izplačila za projekt izvedena v evrih.</p>
<p>2.2 Utófinanszírozás esetén a támogatás folyósításának feltétele a teljesítés igazolása a Végső Kedvezményezett által, illetve a szakmai és pénzügyi beszámoló (Záró Beszámoló) elfogadása a Támogató által.</p>	<p>2.2. V primeru naknadnega financiranja je za izplaçilo nepovratnih sredstev pogoj, da konçni upraviçenec potrdi realizacijo, oziroma da sofinancer potrdi strokovno in finančno poroçilo (zaključno poroçilo).</p>
<p>2.3 A Végső Kedvezményezett által kifizetett számlák szerinti támogatási összeget a Támogató utólag utalja át közvetlenül a Végső Kedvezményezett pénzforgalmi számlájára. a Végső kedvezményezett által benyújtott kifizetési kérelem és mellékleteinek ellenőrzését és jóváhagyását követően.</p>	<p>2.3. Sofinancer znesek nepovratnih sredstev v skladu z računi, ki jih je plaçal konçni upraviçenec, nakaže neposredno na tekoçi račun konçnega upraviçenca, in sicer po pregledu in odobritvi zahtevka za plaçilo in njegovih prilog, ki jih predloži konçni upraviçenec.</p>
<p>2.4 Előfinanszírozás – a költségek teljesítése előtti kifizetés, Végső Kedvezményezetti előleg esetén a Végső Kedvezményezettnek, illetve Szállítói finanszírozás esetén közvetlenül a Végső Kedvezményezett által megjelölt beszállítónak. A Végső kedvezményezetti előleg nem haladhatja meg a megítélt támogatás összegének 50%-át, a Szállítói finanszírozás pedig a 75%-át.</p>	<p>2.4. Pred financiranje – v primeru izplaçila pred nastankom stroškov ali predujma konçnemu upraviçencu se nakaže konçnemu upraviçencu, v primeru financiranja dobaviteljev pa neposredno dobavitelju, ki ga doloçi konçni upraviçenec. Predujem konçnemu upraviçencu ne sme presegati 50 %, financiranje dobavitelja pa 75 % zneska dodeljenih nepovratnih sredstev.</p>
<p>2.5 <b>A Támogató általi előfinanszírozás feltétele,</b> hogy a végső kedvezményezett a <b>Támogatási Szerződésben</b> feltételeként előírt szállítói előleg elszámolható összege <b>saját forrásra eső részének kifizetését/teljesítését igazolja</b> Támogató felé <b>előlegszámla</b>, valamint bankkivonat és az aláírt szállítói szerződés benyújtásával, továbbá, hogy a Támogatási Szerződésben előírt biztosítékokat benyújtja.</p>	<p>2.5. <b>Pogoj za pred financiranje s strani sofinancerja je,</b> da konçni upraviçenec <b>plaçilo/nakazilo lastnega deleža</b> dobaviteljeva predujma, predpisanega v <b>pogodbi o sofinanciranju</b>, sofinancerju <b>dokaže</b> s predložitvijo <b>avansnega računa</b>, bançnega izpiska in podpisane pogodbe z dobaviteljem ter zavarovanj, predpisanih v pogodbi o sofinanciranju.</p>
<p>2.6 A Végső Kedvezményezett a kifizetési</p>	<p>2.6 Konçni upraviçenec v skladu s pogodbo o sofinanciranju v svojem <b>zahtevku</b> za izplaçilo predloži <b>zahtevek za predujem</b> v višini upraviçenih stroškov, odobrenih v pogodbi o sofinanciranju, ki ga izda dobavitelj. <b>Razlika za plaçilo, navedena na avansnem računu, ki ga izda</b></p>

	<p><b>dobavitelj o lastnem deležu, prav tako velja za zahtevek za predujem.</b> Sofinancer zahtevano predplačilo nakaže na bančni račun, naveden v pogodbi z dobaviteljem, in sicer v 45 dneh od prejema pravilno izstavljenega zahtevka za predujem. Če je izstavljen zahtevek nepopoln, nepravilen ali zahteva pojasnila, bo sofinancer preko končnega upravičenca od dobavitelja zahteval odpravo pomanjkljivosti, pri čemer bo določil rok največ 5 dni.</p>
<p>2.7 A <b>szállító által a saját forrás összegéről kiállított előleghozzájárulás a fizetendő egyenleg feltüntetése is előleghozzájárulásnak minősül.</b> Támogató az igényelt előleg folyósítását a kifizetési kérelemben hibátlanul kiállított előleghozzájárulás beérkezésétől számított 45 napon belül teljesíti a szállító részére a szállítói szerződésben megadott bankszámlaszámra vagy a Végső Kedvezményezett számlájára. Ha az előleghozzájárulás hiányos, hibás, tisztázásra szorul, akkor Támogató legfeljebb 5 napos határidő kitűzésével hiánypótlást kér a Szállítótól a Végső Kedvezményezettten keresztül.</p>	<p>2.7 <b>Obračun predujmov dobaviteljem se izvede s končnim računom,</b> ki ga mora <b>končni upravičenec po opravljeni dobavi</b> predložiti sofinancerju skupaj s strokovnim in finančnim poročilom (zaključno poročilo). Pogoj za potrditev zaključnega poročila je <b>predložitev računov, ki se nanašajo na projekt in utemeljujejo dejansko nastale stroške med izvajanjem projekta ter drugih dokazil, ki verodostojno dokumentirajo realizacijo gospodarskega dogodka.</b></p>
<p>2.8 A szállító előlegekkel való elszámolás <b>végösszegeként történik,</b> amelyet a <b>Végső Kedvezményezettnek</b> a szakmai és pénzügyi beszámolóval (Záró Beszámoló) kell benyújtani Támogató részére a <b>szállító teljesítését követően.</b> A Záró Beszámoló elfogadásának feltétele, hogy a projekttel kapcsolatos, a megvalósítás során keletkező, ténylegesen felmerült <b>költségeket igazoló számlák, megvalósulást alátámasztó, egyéb a gazdasági eseményt hitelesen dokumentáló bizonylatok benyújtásra kerüljenek.</b></p>	<p>2.8 Dobavitelj mora končni račun izdati najpozneje v 5 dneh po realizaciji.</p>
<p>2.8 A <b>szállító</b> a teljesítést követően, legkésőbb <b>5 napon belül köteles végösszeget kiállítani a teljesítésről.</b></p> <p>2.9 Jogosulatlan a szállítói előleg igénybevétele, ha a Végső Kedvezményezett a szállítói előleggel nem, vagy nem teljes mértékben számol el. A jogosulatlanul igénybe vett szállítói előleg esetén a folyósított szállítói előleg összegét részben vagy egészben – az előleg folyósításától számított, a Támogatási szerződés ide vonatkozó bekezdése szerinti ügyleti kamattal együtt vissza kell fizetni.</p>	<p>2.9 Za neupravičeno uporabo dobaviteljevega predujma velja, če končni upravičenec dobaviteljevega predujem ne obračuna ali ga ne obračuna v celoti. V primeru neupravičene porabe dobaviteljevega predujma se znesek predplačila v celoti ali delno vrne skupaj z obrestmi, določenimi v ustreznem odstavku Pogodbe o sofinanciranju in obračunanimi od datuma izplačila predujma.</p>
<p>2.10 A szakmai és pénzügyi beszámoló (Záró beszámoló) elfogadásának feltétele,</p>	<p>2.10 Pogoj za odobritev strokovnega in finančnega poročila (zaključnega poročila) je, da se odpravijo/popravijo vse pomanjkljivosti, ugotovljene med končnim nadzorom na lokaciji. Če bodo dokumenti ustrezali, bo sofinancer</p>

<p>2.11 A végső kedvezményezett köteles haladéktalanul tájékoztatni a Támogatót, ha olyan információ birtokába jut, amely a szállítói szerződésszegését, ideértve a szállítói előleg nem rendeltetésszerű, vagy céltól eltérő felhasználását alapozza meg. A végső kedvezményezett köteles haladéktalanul információt szolgáltatni és a Támogatóval együttműködni annak érdekében, hogy a szállítói szerződés céljával nem összeegyeztethető módon felhasználásra kerülő szállítói előleg szállítói általi visszafizetésére, illetve annak fedezetéül szolgáló biztosíték érvényesítésére mielőbb sor kerüljön.</p>	<p>odobril strokovno in finančno poročilo projekta.</p> <p>2.11 Če končni upravičenec pridobi informacije o kršitvi pogodbe s strani dobavitelja, vključno z nepravilno uporabo ali zlorabo predujma, mora o tem sofinancerja nemudoma obvestiti. Končni upravičenec mora sofinancerju posredovati informacije in z njim sodelovati z namenom, da se dobaviteljev predujem, ki ni bil uporabljen v skladu s pogodbo čim prej povrne oziroma uveljavi njegovo kritje.</p>
<p><b>3. Biztosítékok</b></p> <p>3.1 Végső Kedvezményezett a támogatás visszavonása, a Támogatási Szerződés felmondása vagy az attól történő elállás esetén visszafizetendő támogatás visszakövetelése céljából biztosítékadásra kötelezett.</p> <p>3.2 A Kifizetési Kérelem benyújtására mindaddig nem kerülhet sor, amíg a biztosítékok a Támogatási Szerződésben meghatározottak szerint rendelkezésre nem állnak.</p> <p>3.3 A biztosítékoknak a projekt fenntartási időszakát is magába foglaló határozott időre rendelkezésre kell állniuk.</p> <p>3.4 Ha a Támogatási Szerződés módosításra kerül, – szükség esetén – a biztosítékokra vonatkozó dokumentumokat is módosítani kell.</p>	<p><b>3. Zavarovanja</b></p> <p>3.1 Končni upravičenec mora za primer vračila nepovratnih sredstev zaradi preklica sofinanciranja, odpovedi pogodbe o sofinanciranju ali odstopa od pogodbe zagotoviti ustrezno zavarovanje.</p> <p>3.2 Zahtevka za plačilo ni mogoče predložiti, dokler zavarovanja niso zagotovljena tako, kot je to določeno v pogodbi o sofinanciranju.</p> <p>3.3 Zavarovanja morajo biti na voljo tudi za omejeno obdobje vzdrževanja projekta.</p> <p>3.4 Če se pogodba o sofinanciranju spremeni, se po potrebi spremenijo tudi dokumenti za zavarovanje.</p>
<p><b>4. A Végső Kedvezményezett kötelezettségei</b></p> <p>4.1 A Végső Kedvezményezett köteles a támogatás felhasználását elkülönítetten és naprakészen nyilvántartani, az ellenőrzésre feljogosított szervek</p>	<p><b>4. Obveznosti končnega upravičenca</b></p> <p>4.1 Končni upravičenec mora voditi ločene in sprotne evidence o porabi nepovratnih sredstev ter na zahtevo organov, pooblaščenih za nadzor zagotoviti</p>

	<p>informacije, potrebne za izvedbo nadzora in sodelovati pri postopku.</p> <p>Končni upravičenec mora v obdobju desetih let od datuma predložitve vloge osebam, ki jih sofinancer pisno pooblasti oziroma ki so po zakonu upravičene opravljati nadzor, omogočiti, da v primeru zaprosila po informacijah ali v okviru terenskega nadzora opravijo popolno kontrolo porabe nepovratnih sredstev.</p>
<p>4.2 Végső Kedvezményezett vállalja, hogy a Támogató, az általa ellenőrzéssel megbízott szerv vagy személy, a magyar Állami Számvevőszék, a magyar Kormányzati Ellenőrzési Hivatal, a Magyar Államkincstár továbbá az erre feljogosított egyéb szervek képviselőit ellenőrzési munkájukban a helyszínen is – a megfelelő dokumentumok, számlák, a projekt megvalósítását igazoló okmányok, bizonylatok rendelkezésre bocsátásával, valamint a teljesítés vizsgálatában – segíti, részükre megadja a jelen jogviszonyal összefüggő adatokra vonatkozóan, az általuk kért tartalmú tájékoztatást, beleértve a Feladatok megvalósításában közreműködő teljesítési segédekkel megkötött szerződéseit és megállapodásait is. Végső Kedvezményezett tudomásul veszi, hogy a támogatás ellenőrzése kiterjedhet a támogatott tevékenység megvalósítására kötött vállalkozási szerződésben részes olyan felekre is, akik a támogatási jogviszony teljesítésében közvetlen módon közreműködnek.</p>	<p>4.2 Končni upravičenec se zavezuje, da bo predstavnikom sofinancerja, z njegove strani za nadzor pooblaščenega organa ali osebe, madžarskega Državnega revizijskega urada, madžarskega Vladnega revizijskega urada, Madžarske državne zakladnice in drugih pooblaščenih organov pri njihovem nadzoru na kraju samem pomagal tako, da bo predložil ustrezne dokumente, račune, dokumente, ki dokazujejo izvajanje projekta, nudil pomoč pri preverjanju izvajanja projekta ter jim zagotovil informacije, povezane s to pogodbo, vključno s pogodbami in sporazumi, sklenjenimi s subjekti, ki sodelujejo pri izvajanju nalog.</p> <p>4.3 Končni upravičenec je seznanjen z dejstvom, da sofinancer vodi evidenco bistvenih vsebinskih elementov pogodbe o sofinanciranju, sklenjene s končnim upravičencem, ter podatkov, povezanih z izvajanjem pogodbe o sofinanciranju in porabe nepovratnih sredstev.</p> <p>4.4 Sofinancer je dolžan omogočiti, da so pogoji za porabo nepovratnih sredstev, dodeljenih končnemu upravičencu, vključno s pogodbo o sofinanciranju, pri čemer mora spoštovati varstvo osebnih podatkov, javno dostopni. Končni upravičenec soglaša, da so podatki iz njegove vloge za sofinanciranje ter podatki v zvezi s sofinanciranjem, zlasti imena končnih upravičencev in predmet sofinanciranja javno dostopni.</p>
<p>4.3 Végső kedvezményezett tudomásul veszi, hogy a Támogató nyilvántartja a Végső Kedvezményezettel kötött Támogatási Szerződés lényeges tartalmi elemeit, valamint a Támogatási Szerződés teljesítésével és a költségvetési támogatás felhasználásával kapcsolatos adatokat.</p>	<p>4.5 Končni upravičenec se zavezuje, da bo v primeru zahteve po informacijah javnega značaja sodeloval s sofinancerjem.</p>

<p>4.4 A Támogató a Végső Kedvezményezettnek nyújtott támogatás felhasználásának feltételeit, így a Támogatási Szerződést – a személyes adatok tiszteletben tartásával – köteles a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tenni. Végső kedvezményezett hozzájárul a támogatási igényében foglalt adatainak, valamint a támogatásra vonatkozó adatoknak, így különösen a támogatás Végső Kedvezményezettjének megnevezése, a támogatás tárgya, a támogatás összegének nyilvánosságra hozatalához.</p>	
<p>4.5 Végső kedvezményezett vállalja, hogy közérdekű adat megismerésére irányuló megkeresés esetén a Támogatóval együttműködik.</p>	
<p><b>5. Beszámolási és adatszolgáltatási kötelezettség</b></p>	<p><b>5. Obveznost poročanja in posredovanja podatkov</b></p>
<p>5.1 A Végső Kedvezményezett a Támogatási Szerződés 4.1. pontjában meghatározott határidőn belül köteles elszámolni a projekt keretében felmerült és elszámolni kívánt költségekről, a projekt pénzügyi, műszaki, illetve szakmai előrehaladásának - részletes szakmai beszámoló keretében történő - bemutatásával a projekt eredményességéről, hatékonyságáról.</p>	<p>5.1 Končni upravičenec mora v roku, določenem v 4.1 točki pogodbe o sofinanciranju, predložiti poročilo o nastalih stroških, ki jih želi obračunati ter v okviru podrobnega strokovnega poročila poročati o uspešnosti in učinkovitosti projekta tako, da predstavi finančni, tehnični in strokovni napredek projekta.</p>
<p>5.2 Amennyiben a Végső Kedvezményezett elszámolási kötelezettségét határidőre nem teljesíti, vagy a Záró beszámoló nem felel meg a Támogatási Szerződésben foglaltaknak, a Támogató írásban felszólítja a Végső Kedvezményezettet a hiány pótlására.</p>	<p>5.2 Če končni upravičenec v predpisanem roku ne izpolni svojih obveznosti do obračuna ali zaključno poročilo ni v skladu z vsebino pogodbe o sofinanciranju, ga bo sofinancer pozval, naj pomanjkljivosti odpravi.</p>
<p>5.3 A Támogató a beszámoló beérkezését követő 30 – hiánypótlás, kiegészítés esetén 45 - napon belül ellenőrzi és legkésőbb az ellenőrzés befejezésétől számított 8 napon belül annak eredményét, illetve esetleges észrevételeit írásban, vagy egyéb dokumentálható módon közli a Végső Kedvezményezettel.</p>	<p>5.3 Poročilo bo sofinancer pregledal v 30 dneh – v primeru odpravljanja pomanjkljivosti ali dopolnitve pa v 45 dneh – od njegovega prejema. O rezultatih in morebitnih pripombah bo končnega upravičenca pisno ali na drug dokumentiran način obvestil v 8 dneh po zaključku preverjanja.</p> <p>5.4 Končni upravičenec je sofinancerja dolžan nemudoma, a najkasneje v 8 dneh od seznanitve pisno obvestiti, če:</p>

<p>5.4 Végső Kedvezményezett haladéktalanul, de legkésőbb a tudomására jutástól számított 8 napon belül köteles írásban bejelenteni a Támogatónak, ha</p> <p>a. a támogatott tevékenység megvalósítása részben vagy egészben meghiúsul, tartós akadályba ütközik, vagy a Támogatási Szerződésben foglalt beruházás megvalósítási határidőhöz képest késedelmet szenved, illetve ennek bekövetkezése fenyeget;</p> <p>b. a támogatott tevékenység összköltsége a tervezetthez képest csökken;</p> <p>c. a Támogatási Szerződést vagy annak teljesítését érintő bármely lényeges adat, körülmény megváltozik.</p>	<p>a. je izvajanje sofinancirane dejavnosti delno ali v celoti onemogočeno, se pojavi trajna ovira ali z izvajanjem naložbe, zajete v pogodbi o sofinanciranju, zamuja oziroma mu grozi zamuda glede na pogodbeno določen rok;</p> <p>b. se znesek skupnih stroškov projekta, v primerjavi z načrtovanim, zmanjša;</p> <p>c. če se spremeni kateri od pomembnejših podatkov ali okoliščin, ki vpliva na pogodbo o sofinanciranju ali njeno izpolnjevanje.</p>
<p>5.5 Végső Kedvezményezett köteles a Támogatási Szerződés időtartama alatt adataiban, valamint a képviselőjének személyében, adataiban bekövetkező bármilyen változást, illetőleg egyéb, a projekt szempontjából lényeges információt a Támogatóval a változást követő 8 napon belül írásban, vagy egyéb dokumentálható módon közölni különösen, ha:</p> <p>a. a támogatás egyéb - a pályázatban ismertett vagy a Támogatási Szerződésben rögzített - feltételeiben változás következik be;</p> <p>b. adólevonási jogosultságában, más adataiban változás következik be;</p> <p>c. vele szemben felszámolási-, végelszámolási, csődeljárás, vagy a megszüntetésére irányuló jogszabályban meghatározott egyéb eljárás indult;</p> <p>d. lejárt esedékességű, meg nem fizetett köztartozása, vagy az államháztartás bármely alrendszerével szemben lejárt esedékességű, meg nem fizetett tartozása keletkezik.</p>	<p>5.5 Končni upravičenec mora o vseh morebitnih spremembah svojih podatkov oziroma podatkov njegove pooblaščne osebe, ki bi nastopile med trajanjem pogodbe o sofinanciranju, sofinancerja pisno ali na kakršen koli drug dokumentiran način obvestiti v 8 dneh od nastopa spremembe, zlasti v naslednjih primerih:</p> <p>a) če se spremenijo drugi pogoji sofinanciranja, opisani v vlogi ali pogodbi o sofinanciranju;</p> <p>b) če pride do spremembe pri pravici do davčnega odbitka ali v drugih podatkih;</p> <p>c) če je proti njemu sprožen postopek likvidacije, prenehanja poslovanja, stečajni ali drugi postopek za njegovo ukinitve;</p> <p>d) če ima neporavnane zapadle javnopravne dolgove ali dolgove do katerega koli podsistema javnih financ.</p>

<p>5.6 A Támogató bármikor jogosult a Végső Kedvezményezettől a projektre, illetve a jogszabályokban foglalt kötelezettségek teljesülésére vonatkozóan adatot, információt kérni, a Végső Kedvezményezett pedig köteles azt haladéktalanul megadni.</p>	<p>5.6 Sofinancer ima pravico, da od končnega upravičenca kadar koli zahteva podatke in informacije v zvezi s projektom in izpolnjevanjem obveznosti v skladu z zakonodajo, končni upravičenec pa je te podatke in informacije dolžan nemudoma zagotoviti.</p>
<p><b>6. Szerződés módosítás</b></p>	<p><b>6. Sprememba pogodbe</b></p>
<p>6.1 A Végső Kedvezményezett vagy a Támogató kezdeményezésére a Támogatási Szerződés közös megegyezéssel módosítható. A Támogatási Szerződés módosításra csak írásban, valamennyi szerződő fél – az eredeti Támogatási Szerződéssel megegyező módon történő - aláírásával történhet, kivéve, ha a Támogatási Szerződés eltérően rendelkezik.</p>	<p>6.1. Ta pogodba o sofinanciranju se lahko na pobudo končnega upravičenca ali sofinancerja spremeni izključno z medsebojnim soglasjem pogodbenic. Pogodba o sofinanciranju se lahko spremeni izključno v pisni obliki, ki ga vse pogodbenice podpišejo na enak način kot prvotno pogodbo, razen, če je v pogodbi o sofinanciranju to določeno drugače.</p>
<p>6.2 A Végső Kedvezményezett a Támogatási Szerződés módosításra irányuló kérelmet indokolással, a kérelmet alátámasztó dokumentumokkal köteles a Támogató részére eljuttatni. Amennyiben a módosítás a támogatás feltételeinek olyan változására vonatkozik, amelyhez a Támogató előzetes jóváhagyása szükséges, a Végső Kedvezményezett köteles azt olyan időpontban előterjeszteni, amely lehetővé teszi, hogy a Támogató a hozzájárulásról vagy elutasításról megalapozott döntést tudjon hozni.</p>	<p>6.2. Končni upravičenec mora za spremembo pogodbe sofinancerju predložiti zahtevek, v katerem navede tudi razloge za spremembo ter priloži potrebne dokumente. V kolikor se sprememba nanaša na spremembo pogojev sofinanciranja, za katero je potrebno predhodno soglasje sofinancerja, jo mora končni upravičenec predložiti v roku, ki sofinancerju omogoča sprejetje utemeljene odločitve o njeni odobritvi ali zavrnitvi.</p>
<p>6.3 A Végső Kedvezményezett azonosító adataiban történő változások bejelentésének elfogadásával a Támogatási Szerződés minden külön intézkedés nélkül módosul.</p>	<p>6.3. Po sprejetju obvestila o spremembi identifikacijskih podatkov končnega upravičenca se pogodba o sofinanciranju spremeni brez posebnih ukrepov.</p>
<p>6.4 A szerződés módosítás elbírálásáig a támogatás folyósítását a Támogató felfüggeszti, ha a módosítás a kifizetést befolyásoló alapadatokra, körülményekre vonatkozik. Így különösen a költségtervet érintő szerződés módosításban kért módosítások csak a szerződés módosítás hatályba lépését követően, illetve</p>	<p>6.4. V kolikor se sprememba nanaša na osnovne podatke in okoliščine, ki vplivajo na izplačilo nepovratnih sredstev, bo sofinancer izplačila zadržal do odločitve o spremembi pogodbe. Zlasti spremembe, ki se nanašajo na spremembo stroškovnega načrta, bodo upravičene šele po začetku veljavnosti spremembe</p>

<p>változás-bejelentés elfogadását követően válnak elszámolhatóvá.</p>	<p>pogodbe oziroma po sprejetju obvestila o zahtevani spremembi.</p>
<p>6.5 A Támogatási Szerződés kizárólag abban az esetben módosítható, ha a módosítás nem változtatja meg a projekt alapvető célját, továbbá ha a támogatott tevékenység az így módosított feltételekkel is támogatható lett volna.</p>	<p>6.5. Pogodba o sofinanciranju se lahko spremeni le, če zahtevana sprememba ne vpliva na osnovni namen projekta, ter če bi sofinancirana dejavnost bila tudi s temi spremenjenimi pogoji upravičena do podpore.</p>
<p>6.6 A pályázatban vagy a támogatói döntésben az elszámolható költségek tekintetében meghatározott maximális egységárakat, fajlagos költségek mértékét nem lehet túllépni.</p>	<p>6.6. Najvišjih cen na enoto in stopenj specifičnih stroškov, določenih v vlogi ali sklepu o dodelitvi sredstev, ne smejo biti preseženi.</p>
<p>6.7 Módosítás nem irányulhat a támogatási döntésben meghatározott összeg felüli többlet-támogatás biztosítására. A projektben megvalósításra kerülő beruházások/eszközök jellege és típusa csak abban az esetben változhat, ha az új technikai jellemzőkkel bíró eszközök ugyanazt a projektcélt szolgálják. Ezt a Végső Kedvezményezettnek műszaki leírás vagy specifikáció benyújtásával kell igazolnia a Támogató felé. Az eredetileg benyújtott költségvetéshez képest bekövetkező költségnövekedést a Végső Kedvezményezett saját forrásból köteles finanszírozni.</p>	<p>6.7. Sprememba se ne sme nanašati na zagotovite dodatne podpore, ki presega znesek, določen v sklepu o dodelitvi sredstev. Značilnost in vrsta projektnih naložb/orodij se lahko spremenita le, če orodja z novimi tehničnimi značilnostmi služijo istemu namenu projekta. Omenjeno mora končni upravičenec sofinancerju dokazati s predložitvijo tehničnega opisa ali specifikacije. Končni upravičenec mora vsako povečanje stroškov v primerjavi s prvotno predloženim proračunom financirati iz lastnih sredstev.</p>
<p>6.8 Ha a támogatott tevékenység összköltsége változatlan műszaki, szakmai tartalom mellett csökken a tervezetthez képest, a támogatás összegét az összköltség csökkenésének arányában csökkenteni szükséges.</p>	<p>6.8. Če se skupni stroški sofinancirane dejavnosti, ob nespremenjeni tehnični in strokovni vsebini, znižajo glede na načrtovano, je treba sorazmerno temu znižati tudi znesek sofinanciranja.</p>
<p>6.9 Az AFA levonási jogosultságban vagy egyes beszerzett termékek, szolgáltatások ÁFA kulcsában bekövetkezett változás, továbbá eltérő ÁFA levonási jogosultságú tevékenységek közötti költségátcsoportosítás eredményeként felszabaduló, le nem vonható áfára megítélt támogatást nem lehet más költségre átcsoportosítani, azzal a megítélt támogatás összegét csökkenteni kell.</p>	<p>6.9 Znesek pomoči, dodeljene za neodbitni DDV, ki se sprostí zaradi spremembe pravice do odbitka DDV ali stopnje DDV za določeno kupljeno blago ali storitve, oziroma zaradi prenosa stroškov med dejavnostmi z različnimi stopnjami pravice do odbitka DDV, ni mogoče prerazporediti na druge stroške in jo je treba odšteti od zneska dodeljene pomoči.</p>
<p>6.10 A Támogatási Szerződés módosítását a Támogató, Magyarország Külügyminisztériuma (a továbbiakban: KKM) részére jóváhagyásra köteles megküldeni. A</p>	

<p>Támogatási Szerződés módosítása – a fenti <b>Napaka! Vira sklicevanja ni bilo mogoče najti.</b> pont szerinti módosítás kivételével - mindaddig nem léphet hatályba, ameddig a módosítást a KKM jóvá nem hagyja.</p>	<p>6.10 Sofinancer mora vsako spremembo pogodbe o sofinanciranju predložiti v odobritev Ministrstvu za zunanje zadeve in trgovino Madžarske (v nadaljnjem besedilu: MZZ). Sprememba pogodbe o sofinanciranju – z izjemo spremembe iz točke 6.4 -, ni veljavna, dokler spremembe ne odobri tudi MZZ.</p>
<p><b>7. Támogatás folyósításának felfüggesztése</b></p>	<p><b>7. Zaustavitev izplačila nepovratnih sredstev</b></p>
<p>7.1 A Támogató felfüggeszti a támogatás folyósítását, ha</p> <p>a. a Támogatási Szerződés megkötését követően a Végső Kedvezményezett olyan nyilatkozatot tesz, vagy a Támogató olyan körülményről szerez tudomást, amely a támogatás visszavonását, a Szerződéstől történő elállást teheti szükségessé,</p> <p>b. a Végső Kedvezményezettnek a Támogatási Szerződés megkötését követően az adóhatóságok tájékoztatása szerint lejárt esedékességű, meg nem fizetett köztartozása van és köztartozását a Támogató által szabott határidőben nem rendezi vagy késedelmét nem menti ki,</p> <p>c. a Támogatónak a Végső Kedvezményezettrel szemben bármilyen jogcímen követelése áll fenn,</p> <p>d. a Végső Kedvezményezett által elvégzett tevékenység eltér a céltól, illetve a Támogatási Szerződésben meghatározott célokhoz mért előrehaladás nem kielégítő, és a Támogató a Végső Kedvezményezett beszámolóját elutasítja,</p> <p>e. az tervezett vagy rendkívüli helyszíni ellenőrzés megállapításai alapján indokolt,</p> <p>f. a Támogatási Szerződés vagy az ÁSZF beszámolási kötelezettséget ír elő a Végső Kedvezményezett számára és azt a Végső Kedvezményezett</p>	<p>7.1. Sofinancer bo izplačilo nepovratnih sredstev zaustavil, če:</p> <p>a) končni upravičenec po sklenitvi pogodbe o sofinanciranju poda izjavo ali sofinancer izve za okoliščine, ki bi lahko zahtevale umik sofinanciranja ali preklic pogodbe,</p> <p>b) ima končni upravičenec po sklenitvi pogodbe o sofinanciranju po podatkih davčnega organa neplačane zapadle javnopravne dolgove, in tega pravočasno oziroma v roku, ki ga določi sofinancer, ne uredi,</p> <p>c) ima sofinancer kakršno koli terjatev do končnega upravičenca,</p> <p>d) dejavnost, ki jo je izvedel končni upravičenec, odstopa od namena oziroma je napredek glede na cilje, določene v pogodbi o sofinanciranju, nezadovoljiv, in sofinancer poročilo končnega upravičenca zavrne,</p> <p>e) je na podlagi ugotovitev načrtovanega ali izrednega terenskega nadzora le-to upravičeno,</p> <p>f) je končni upravičenec na podlagi pogodbe o sofinanciranju ali SPP dolžan predložiti poročilo, in končni upravičenec tega ne stori ali ne stori na ustrezen način,</p> <p>g) je v postopku sprememba pogodbe o sofinanciranju in se sprememba nanaša na podatke/okoliščine, ki vplivajo na izplačilo,</p>

<p>elmulasztja vagy nem megfelelő módon teljesíti,</p> <p>g. a Támogatási Szerződés módosítása van folyamatban, amennyiben a módosítást kifizetést befolyásoló adatokra/körülményekre vonatkozik.</p> <p>h. kifizetést érintő változás-bejelentés elbírálásáig,</p> <p>i. szabálytalansági eljárás van folyamatban (a szabálytalansági eljárás lezárulásáig),</p> <p>j. biztosíték hiánya esetében.</p> <p>7.2 Ha a Végső Kedvezményezett a felfüggesztésre okot adó körülményt a Támogató által kitűzött határidőn belül nem szünteti meg, az szerződésszegésnek minősül.</p> <p>7.3 A támogatás felfüggesztése esetén a Végső Kedvezményezettet kártalanítás, kártérítés, illetve késedelmi kamat nem illeti meg. A Végső Kedvezményezettet a vele szemben alkalmazott szankciók nem mentesítik a Támogatási Szerződésben, valamint az ÁSZF-ben foglalt kötelezettségei teljesítése alól.</p>	<p>h) do odločitve o spremembi, ki vpliva na izplačilo,</p> <p>i) je v teku postopek za ugotavljanje nepravilnosti (do zaključka postopka),</p> <p>j) ni urejeno ustrezno zavarovanje.</p> <p>7.2. Če končni upravičenec okoliščin, zaradi katerih je prišlo do zaustavitve izplačila, ne odpravi v roku, ki ga določi sofinancer, se šteje za kršitev pogodbe.</p> <p>7.3. V primeru zaustavitve izplačila nepovratnih sredstev končni upravičenec do poravnave škode, odškodnine ali zamudnih obresti ni upravičen. Končnega upravičenca sankcije, uvedene zoper njega, ne odvezujejo obveznosti iz pogodbe o sofinanciranju in SPP.</p>
<p><b>8. A Végső Kedvezményezett általi szerződésszegés esetei és jogkövetkezményei</b></p> <p>8.1 A Végső Kedvezményezett kötelezettséget vállal arra, hogy ha a projekt részben vagy egészben meghiúsul, vagy a támogatást szabálytalanul használja fel, a támogatást - a Támogató döntésében, vagy a döntés ellen benyújtott jogorvoslat alapján hozott döntésben foglaltaknak megfelelően - visszafizeti és tudomásul veszi, hogy ennek elmulasztása esetén annak összege behajtásra kerül.</p> <p>8.2 A Támogatási Szerződés Végső Kedvezményezett általi megszegésének minősül, ha</p> <p>a) hitelt érdemlően bebizonyosodik, hogy a Végső Kedvezményezett a támogatásról szóló döntést</p>	<p><b>8. Kršitev pogodbe s strani končnega upravičenca in pravne posledice</b></p> <p>8.1. Končni upravičenec se zavezuje, da bo v primeru, če je izvajanje projekta delno ali v celoti neuspešno ali nepovratna sredstva uporabi v nasprotju s pravili, bo sredstva – v skladu z odločitvijo sofinancerja ali sklepom, sprejetim na podlagi pritožbe zoper odločitev – povrnil. Končni upravičenec potrjuje, da je seznanjen z dejstvom, da bo znesek v nasprotnem primeru izterjan.</p> <p>8.2. Za kršitev pogodbe o sofinanciranju s strani končnega upravičenca velja, če</p> <p>a) se utemeljeno dokaže, da je končni upravičenec v svoji vlogi navedel napačne, neresnične podatke, ki so bistveno vplivali na odločitev o dodelitvi nepovratnih sredstev;</p>

<p>b) érdeemben befolyásoló valótlan, hamis adatot szolgáltatott a támogatási igény benyújtásakor;</p> <p>b) az alábbi körülmények közül valamelyik a támogatási döntés meghozatalát követően következik be, vagy jut a Támogató tudomására:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Végső Kedvezményezett jogerős végzéssel elrendelt felszámolási, csőd-, vagy egyéb - a megszüntetésére irányuló, jogszabályban meghatározott - eljárás alatt áll;</li> <li>• Végső Kedvezményezett a támogatási döntés tartalmát érdeemben befolyásoló valótlan, hamis vagy megtévesztő adatot szolgáltatott vagy ilyen nyilatkozatot tett;</li> <li>• a Támogatási Szerződésben meghatározott önrész nem áll a Végső Kedvezményezett rendelkezésére, továbbá azt nem igazolja, vagy arról nem nyilatkozik, vagy</li> <li>• Végső kedvezményezett a jelen Támogatási Szerződés megkötésének feltételeként meghatározott nyilatkozatokat nem teszi meg, dokumentumokat nem nyújtja be, vagy a megtett bármely nyilatkozatát visszavonja;</li> </ul> <p>c) Támogatási Szerződésben meghatározott projekt megvalósítása, amelyre a Támogatást jóváhagyták, meghiúsul, tartós akadályba ütközik, vagy a Támogatási Szerződésben foglalt ütemezéshez képest jelentős késedelmet szenved;</p> <p>d) a Végső Kedvezményezett neki felróható okból megszegi a</p>	<p>b) katera od naslednjih okoliščin nastopi ali se sofinancer z njo seznaní po odločitvi o dodelitvi nepovratnih sredstev:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Končni upravičenec je v pravnomočnem postopku likvidacije, stečajnem postopku ali drugih, zakonsko določenih postopkih za njegovo ukinitve, npr. prisilne poravnave;</li> <li>• Končni upravičenec je navedel napačne, neresnične ali zavajajoče podatke oziroma je podal izjavo, ki bi lahko bistveno vplivala na vsebino odločitve o dodelitvi nepovratnih sredstev;</li> <li>• Lastni delež, določen v pogodbi o sofinanciranju, končnemu upravičencu ni na voljo, in le-ta tega ne opraviči ali o zadevi ne poda izjave;</li> <li>• Končni upravičenec ne poda vseh izjav, ki so določene kot pogoj za sklenitev pogodbe o sofinanciranju, ne predloži vseh dokumentov ali prekliče katero od že podanih izjav;</li> </ul> <p>c) je izvajanje projekta, določenega v pogodbi o sofinanciranju in za katero so nepovratna sredstva dodeljena, neuspešno, se pojavi trajna ovira ali glede na terminski plan iz pogodbe o sofinanciranju njegovo izvajanje bistveno zamuja;</p> <p>d) končni upravičenec iz razlogov, za katere je sam odgovoren, krši svoje obveznosti iz pogodbe o sofinanciranju, še posebej, če ne dovoli nadzor in pri njem ne sodeluje, zaradi česar sofinancer pravilne uporabe nepovratnih sredstev ne more ustrezno nadzorovati;</p> <p>e) končni upravičenec prekliče katero od spodaj navedenih izjav, podanih za sklenitev pogodbe o sofinanciranju:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Izjavo, da so podatki, informacije in dokumenti, vključeni v vlogo, popolni, resnični in verodostojni ter o</li> </ul>
--	---

<p>e) Támogatási Szerződésben foglalt kötelezettségeit, így különösen nem tesz eleget a projekt ellenőrzésére vonatkozó tűrés kötelezettségének, és ennek következtében a támogatás szabályszerű felhasználását nem lehet ellenőrizni,</p> <p>a Végső Kedvezményezett a Támogatási Szerződés megkötéséhez tett alábbi nyilatkozatok bármelyikét visszavonja:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a támogatási igényben foglalt adatok, információk és dokumentumok teljeskörűek, valósak és hitelesek, valamint arra vonatkozóan, hogy az adott tárgyban támogatási igényt korábban vagy egyidejűleg mikor és hol nyújtott be;</li> <li>• nem áll jogerős végzéssel elrendelt végelszámolás, felszámolás alatt, ellene jogerős végzéssel elrendelt csődeljárás vagy egyéb, a megszüntetésére irányuló, jogszabályban meghatározott eljárás nincs folyamatban;</li> <li>• az önrész rendelkezésre állásáról tett nyilatkozatot;</li> <li>• átláthatóságról és összeférhetetlenségről és a rendezett munkaügyi kapcsolatokról tett nyilatkozatot;</li> <li>• nem áll fenn harmadik személy irányában olyan kötelezettsége, amely a támogatás céljának megvalósulását megghiúsíthatja;</li> <li>• a Támogató által a Támogatási Szerződés szerint előírt biztosítékokat rendelkezésre bocsátja legkésőbb a támogatás</li> </ul>	<p>tem, kdaj in kje je za enak namen, kot je predmet tega sofinanciranja, predhodno ali istočasno že vložil vlogo za nepovratna sredstva;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Izjavo, da ni v postopku likvidacije, stečajnem postopku, prisilne poravnave ali drugih, zakonsko določenih postopkih za njegovo ukinitve, odrejenih s pravnomočnim sklepom;</li> <li>• Izjavo o razpoložljivem lastnem deležu;</li> <li>• Izjavo o transparentnosti in nezdružljivosti ter urejenih delovnih razmerjih;</li> <li>• Izjavo, da do tretje osebe nima nobenih obveznosti, ki bi lahko preprečile uresničitev namena pomoči;</li> <li>• Izjavo o tem, da bo zavarovanja, predpisana v pogodbi o sofinanciranju, predložil najkasneje do začetka izplačila nepovratnih sredstev;</li> <li>• Izjavo o tem, ali razpolaga s pravico od odbitka DDV;</li> <li>• Izjavo o tem, ali razpolaga z vsemi veljavnimi uradnimi dovoljenji, potrebnimi za izvajanje sofinanciranega projekta;</li> <li>• Overjen vzorec podpisa zakonitega zastopnika;</li> <li>• Izvirnik statuta ali potrdila o vpisu v zakonsko predpisano evidenco;</li> <li>• če končni upravičenec svojih obveznosti do predložitve vmesnega ali zaključnega poročila sofinancerju ne izpolni ali ne izpolni ustrezno niti do datuma, navedenega v opominu;</li> </ul> <p>f) je katero od zavarovanj razveljavljeno, neveljavno, nično ali se njegova vrednost znatno zmanjša, končni upravičenec pa v razumnem roku, ki ga določi sofinancer,</p>
---	--

<p>folyósításának megkezdéséig;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a támogatás tekintetében adólevonási joggal rendelkezik-e;</li> <li>• ha a támogatott projekt hatósági engedélyhez kötött, annak megvalósításához szükséges hatósági engedélyekkel rendelkezik;</li> <li>• a törvényes képviselő hitelesített aláírási címpéldányát;</li> <li>• a létesítő okiratának vagy jogszabályban meghatározott nyilvántartásba vételét igazoló okiratának eredeti példányát;</li> <li>• a Végső Kedvezményezett a Támogatási Szerződés szerinti határidő elmulasztását követő felszólítás szerinti határidőig sem teljesítette vagy nem megfelelően teljesítette a részbeszámolási, beszámolási kötelezettségét a Támogató felé;</li> </ul> <p>f) a biztosíték megszűnik, megsemmisül vagy értéke egyébként számottevően csökken, és a Végső Kedvezményezett megfelelő új biztosíték, vagy a biztosíték értéke csökkenésének megfelelő további biztosíték nyújtásáról a Támogató által megszabott ésszerű határidőn belül nem intézkedik;</p> <p>g) a Végső Kedvezményezett a támogatott projekt megvalósításához szükséges hatósági engedéllyel nem rendelkezik.</p> <p>8.3 Amennyiben a Támogató nem gyakorolja az elállás, felmondás jogát – jogosulatlanul igénybe vett támogatás</p>	<p>ne zagotovi ustreznega novega zavarovanja ali dodatnega, ki ustreza zmanjšani vrednosti;</p> <p>g) končni upravičenec ne razpolaga z uradnim dovoljenjem, potrebnim za izvajanje sofinanciranega projekta.</p> <p>8.3. V kolikor sofinancer, v primeru neupravičeno uporabljene pomoči, ne uveljavi svoje pravice do odstopa ali odpovedi pogodbe, le-to v njegovo pravico zahtevati vračilo že izplačanih sredstev in v pravico do zaustavitve izplačila, ne posega.</p> <p>8.4. Sofinancer svojo pravico do odstopa ali odpovedi pogodbe uveljavlja z enostransko pisno izjavo, naslovljeno na končnega upravičenca.</p> <p>8.5 V primeru odstopa od pogodbe o sofinanciranju mora končni upravičenec v 30 dneh od prejema izjave o odstopu vsa, do takrat prejeta sredstva, vključno z zamudnimi obrestmi, vrniti na bančni račun, ki ga določi sofinancer. Začetni datum obračunavanja obresti je datum izplačila pomoči ali njenih posameznih obrokov, zadnji pa datum izpolnitve obveznosti vračila. Obrestna mera se določi v skladu z veljavno zakonodajo.</p>
--	---

<p>esetén – az nem érinti a Támogató visszakövetelési jogát, a Végső Kedvezményezett visszafizetési kötelezettségét és a folyósítás felfüggesztését.</p> <p>8.4 A Támogató az elállás, felmondás jogát a Végső Kedvezményezetthez intézett, egyoldalú, írásbeli nyilatkozattal gyakorolja.</p> <p>8.5 A Támogatási Szerződéstől történő elállás esetén a Végső Kedvezményezett az addig folyósított támogatás összegét késedelmi kamattal növelt mértékben köteles visszafizetni a Támogató által megjelölt bankszámlára, az elállás kézhezvételétől számított 30 napon belül. A kamatszámítás kezdő időpontja a támogatás – vagy annak egyes részletei – folyósításának napja, utolsó napja pedig a visszafizetési kötelezettség teljesítésének napja. A kamat mértékét az alkalmazandó jogszabály határozza meg.</p>	
<p><b>9. A jogosulatlanul igénybe vett támogatás visszatérítése és a támogatás jogosulatlan igénybevételének jogkövetkezményei</b></p>	<p><b>9. Vračilo neupravičeno uporabljenih nepovratnih sredstev in pravne posledice</b></p>
<p>9.1 Abban az esetben, ha a Végső Kedvezményezett a szerződésben vállalt kötelezettségét nem, vagy csak részben teljesíti, illetve a támogatott tevékenység megvalósítása megghiúsul, vagy tartós akadályba ütközik, az igénybe nem vett támogatás a Végső Kedvezményezettet nem illeti meg.</p>	<p>9.1. Če končni upravičenec svojih pogodbenih obveznosti ne izpolni ali jih izpolni le delno, oziroma izvedba sofinancirane dejavnosti ne uspe ali se pojavi trajna ovira, neporabljena nepovratna sredstva končnemu upravičencu ne bodo izplačana.</p>
<p>9.2 A támogatás jogosulatlan igénybevétele esetén a Végső Kedvezményezett a támogatás részben vagy egészben történő visszafizetésének kötelezettsége terheli. A Végső Kedvezményezett az igénybe vett támogatás összegét ügyleti, késedelem esetén késedelmi kamattal növelten köteles visszafizetni, az erről szóló írásbeli értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül. A kamat mértéke megegyezik a visszafizetési kötelezettség előírásának napján vagy a szerződéstől való elállás időpontjában</p>	<p>9.2. V primeru neupravičene uporabe nepovratnih sredstev je končni upravičenec dolžan vrtni celotni znesek ali del nepovratnih sredstev. Končni upravičenec mora znesek nepovratnih sredstev, vključno z zamudnimi obrestmi, vrniti v 30 dneh od datuma prejema pisnega obvestila o vračilu. Pri obračunu zamudnih obresti se uporablja obrestna mera, veljavna na dan nastanka obveznosti vračila ali na dan odstopa od pogodbe. Začetni datum obračunavanja transakcijskih obresti je datum izplačila nepovratnih sredstev, zadnji pa datum izpolnitve obveznosti vračila. Začetni datum obračunavanja zamudnih obresti</p>

<p>érvényes kamattal. Az üzleti kamatszámítás kezdő időpontja a pályázati támogatás folyósításának napja, utolsó napja a visszafizetési kötelezettség teljesítésének napja. A késedelmi kamat számításának kezdő időpontja a Végső Kedvezményezett késedelembe esésének napja, utolsó napja a visszafizetési kötelezettség teljesítésének napja.</p>	<p>je datum začetka obdobja zamude, zadnji pa datum izpolnitve obveznosti vračila.</p>
<p>9.3 Amennyiben a támogatás jogosulatlan igénybe vételére okot adó körülmény bekövetkezése, illetve a támogatás jogosulatlan igénybe vétele – a Támogató által elismerten - a Végső Kedvezményezettnek nem róható fel és a jelen ÁSZF 5.4 szerinti bejelentési kötelezettségének haladéktalanul, de a bejelentésre okot adó körülmény bekövetkezésétől számított legfeljebb 8 napon belül eleget tesz, a már felvett támogatással el kell számolnia és a támogatásnak a teljesítéssel arányban nem álló részét a Támogató erről szóló értesítésének kézhezvételétől számított 30 napon belül vissza kell fizetnie.</p>	<p>9.3. Če okoliščin, ki so povzročile neupravičeno uporabo nepovratnih sredstev oziroma krivde za neupravičeno uporabo nepovratnih sredstev, ni mogoče pripisati končnemu upravičencu, in to sofinancer tudi prizna, in končni upravičenec nemudoma, a najkasneje v 8 dneh od nastanka dogodka, izpolni svojo obveznost do posredovanja informacij, določeno v točki 5.4 tega SPP, mora o že prejetih sredstvih predložiti obračun, del, ki ni sorazmeren z realizacijo, pa mora sofinancerju povrniti v 30 dneh od prejema obvestila o vračilu.</p> <p><b>10. Ohranitev projekta</b></p>
<p><b>10. A Projekt fenntartása</b></p>	
<p>10.1 A projekt fenntartási időszak kezdete a projektre benyújtott Záró Beszámoló elfogadását követő nap.</p>	<p>10.1 Začetek obdobja ohranitve projekta je naslednji dan od datuma potrditve zaključnega poročila.</p>
<p>10.2 A támogatott beruházással létrehozott vagyon a fenntartási időszak utolsó évére vonatkozó fenntartási jelentés elfogadásáig csak a Támogató előzetes jóváhagyásával és a foglalkoztatási, illetve a szolgáltatási és az egyéb kötelezettségek átvállalásával, átruházásával idegeníthető el, adható bérbe, illetve terhelhető meg.</p>	<p>10.2 Premoženje, ustvarjeno s sofinancirano naložbo se lahko do potrditve poročila o ohranitvi za zadnje leto obdobja ohranitve projekta odtuji, da v najem ali obremeni le s predhodnim soglasjem sofinancerja ter s prevzemom ali prenosom obveznosti iz delovnega razmerja, službenih in drugih obveznosti.</p>
<p>10.3 Ha a Végső Kedvezményezettnek foglalkoztatási kötelezettsége áll fenn, akkor a projekt befejezését követően a felhívásban meghatározott időpontban a kötelezettség teljesítéséről be kell számolnia a Támogatónak.</p>	<p>10.3 Če ima končni upravičenec obveznost do zaposlovanja, mora sofinancerju po zaključku projekta, na datum, določen v razpisu, predložiti poročilo, ki dokazuje izpolnitev omenjene obveznosti.</p>
<p>10.4 A Végső Kedvezményezettnek a fenntartási időszak tartama alatt, évente a tárgyévet követő év május 1. napjáig projekt fenntartási jelentésben</p>	<p>10.4 V obdobju ohranitve projekta mora končni upravičenec enkrat letno, to je do 1. maja v letu, ki sledi referenčnemu letu, predložiti poročilo o ohranitvi projekta.</p>

<p>kell beszámolnia a projekt fenntartásáról.</p> <p>10.5 A Végső Kedvezményezett tudomásul veszi, hogy fenntartási időszak során Támogató bármikor jogosult a projekt fenntartását a helyszínen ellenőrizni.</p> <p>10.6 A Végső kedvezményezett köteles projekt szintű elkülönített számviteli nyilvántartást vezetni, a projekttel kapcsolatos minden dokumentumot a projekt helyszínén elkülönítetten nyilvántartani, megőrizni.</p>	<p>10.5 Končni upravičenec je seznanjen z dejstvom, da lahko sofinancer v obdobju ohranitve projekta kadar koli opravi terenski nadzor.</p> <p>10.6 Končni upravičenec je dolžan voditi ločeno računovodsko evidenco na ravni projekta ter vso dokumentacijo v zvezi s projektom hraniti ločeno na kraju izvajanja projekta.</p>
<p><b>11. Tájékoztatás és nyilvánosság</b></p>	<p><b>11. Informiranje in obveščanje javnosti</b></p>
<p>11.1 A Végső kedvezményezett a projekt megvalósítása során köteles a jelen ÁSZF-ben, illetve a Támogatási Szerződésben meghatározott tájékoztatói és nyilvánossági kötelezettségeinek eleget tenni, a projektről és a támogatásról információt nyújtani.</p>	<p>11.1 Med izvajanjem projekta mora končni upravičenec spoštovati obveznosti glede informiranja in obveščanja javnosti, opredeljene v SPP oziroma v pogodbi o sofinanciranju ter zagotoviti informacije o projektu in sofinanciranju.</p>
<p>11.2 A Végső Kedvezményezett a Támogatási Szerződés aláírásával vállalja, hogy a Támogató elektronikus és nyomtatott kiadványaiban, média-megjelenéseiben és egyéb tájékoztató jellegű rendezvényein projektjét bemutatja.</p>	<p>11.2 Končni upravičenec s podpisom pogodbe o sofinanciranju soglaša, da lahko sofinancer projekt predstavi v svojih elektronskih in tiskanih publikacijah, medijskih nastopih ali na drugih informativnih dogodkih.</p>
<p>11.3 Ha a Végső kedvezményezett projektjének megvalósulásáról a sajtó képviselői is beszámolnak, a Végső Kedvezményezett köteles az eseményről a Támogatót értesíteni az átadás napját megelőző legkésőbb 5 nappal. A Végső kedvezményezett köteles továbbá bármely, a projekttel kapcsolatban szervezett nyilvános, a sajtó részvételével zajló rendezvényről a Támogatót értesíteni, a rendezvény napját megelőző legkésőbb 10 nappal.</p>	<p>11.3 Če o izvajanju projekta končnega upravičenca poročajo tudi mediji, je končni upravičenec sofinancerja dolžan obvestiti o dogodku najkasneje 5 dni pred datumom predaje prispevka. Končni upravičenec mora sofinancerja obvestiti tudi o vsakem javnem dogodku, organiziranem v zvezi s projektom, na katerem sodelujejo tudi predstavniki medijev, in sicer najkasneje 10 dni pred datumom dogodka.</p>
<p>11.4 A Végső kedvezményezett a Támogatási Szerződés aláírásával hozzájárulását adja ahhoz, hogy a Támogató a kezelésében levő, a támogatás felhasználására vonatkozó adatokat a Támogató nyilvánosságra hozhatja, kivéve azokat az adatokat, melynek nyilvánosságra hozatalát jogszabály kifejezetten megtiltja.</p>	<p>11.4 Končni upravičenec s podpisom pogodbe o sofinanciranju soglaša, da sofinancer podatke, s katerimi upravlja in se nanašajo na uporabo nepovratnih sredstev, razkrije javnosti. Izjema so podatki, katerih razkritje zakon izrecno prepoveduje.</p>
<p>11.5 A felek kijelentik, hogy a Támogatási</p>	<p>11.5 Pogodbenici izjavljata, da nobena od njih nima pravice do razkritja ali posredovanja zaupnih informacij, ki sta jih v okviru</p>

Szerződés teljesítése keretében a Támogatási Szerződés hatályba lépése előtt és az ezt követően tudomásukra jutott bizalmas információk átadására vagy nyilvánosságra hozatalára egyik fél sem jogosult, kivéve a Támogatási Szerződés lényeges tartalmi elemeire, azaz a Felek személyére, a Támogatási Szerződés tárgyára és az ellenszolgáltatás mértékére vonatkozó információkat, illetve mindazon rendelkezéseket, amelyek nyilvánosságra hozatalát jogszabály írja elő.

## **12. A Támogatási Szerződés megszűnése**

A Támogatási Szerződés a teljesítést (beleértve az ellenőrzéstűrési, valamint a dokumentum-megőrzési kötelezettséget is) megelőzően csak a Támogató vagy a Végső Kedvezményezett általi, a Támogatási Szerződésben meghatározott esetekben és módon történő elállás, felmondás, a felek közös megállapodásukkal történő megszüntetés vagy felbontás, illetve a jogszabályban meghatározott egyéb okból szűnik meg.

### **1. sz. melléklet**

***Pénzügyi és szakmai előrehaladást, megvalósulást alátámasztó dokumentumok köre***

#### **Föld és ingatlan vásárlása**

- Közjegyző előtt hitelesített adásvételi szerződés – az általános részben foglaltakon kívül:
- Számla (abban az esetben, amennyiben a föld- és ingatlanvásárlásról számla is kiállításra került)
- Bankkivonat (végső kedvezményezett önerő eladó részére történt megfizetéséről)
- 30 napnál nem régebbi Tulajdoni lap
- Értékbecslés vagy jogszabály alapján felhatalmazott hivatalos szerv nyilatkozata
- Jelzálogszerződés/jelzálog bejegyzést igazoló dokumentum – nem kifizetési

izpolnjevanja pogodbe o sofinanciranju pridobili pred začetkom veljavnosti pogodbe in po njej, razen informacij, ki se nanašajo na bistvene vsebinske elemente pogodbe o sofinanciranju, tj. podatke o identiteti pogodbenic, predmetu pogodbe o sofinanciranju in informacije o višini plačila oziroma določbe, katerih razkritje predpisuje ustrezen zakon.

## **12. Prekinitev pogodbe o sofinanciranju**

Sofinancer ali končni upravičenec lahko pogodbo o sofinanciranju pred njeno realizacijo (vključno z obveznostjo omogočitve nadzora in obveznostjo do hrambe dokumentov) prekine le z odstopom od pogodbe ali razveljavitvijo, oziroma z ukinitvijo ali s preklicem pogodbe na podlagi medsebojnega dogovora, oziroma iz katerega koli drugega zakonsko določenega razloga, v primerih in na način, določen v pogodbi o sofinanciranju.

### **Priloga št. 1**

***Dokumenti, ki potrjujejo finančni in strokovni napredek ter realizacijo***

#### **Nakup zemljišča in nepremičnine**

- Notarsko overjena kupoprodajna pogodba – razen vsebine splošnega dela:
- Račun (v primeru, če je o nakupu zemljišča in nepremičnine izstavljen tudi račun)
- Bančni izpisek (o nakazilu lastnega deleža končnega upravičenca prodajalcu)
- Lastninski list, ki ni starejši od 30 dni
- Cenitev ali izjava zakonsko pooblaščenega uradnega organa
- Hipotekarna pogodba/dokument o vpisu hipoteke – ni pogoj za izplačilo, je pa pogoj za potrditev zaključnega poročila

<p>feltétel, záró beszámoló jóváhagyásának feltétele</p>	
<p><b>Építés/beruházás</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Építési engedély (szerződéskötéskor)</li> <li>- Kivitelezői szerződés (fizetési ütemezéssel)</li> <li>- Számla</li> <li>- Bankkivonat (Végső Kedvezményezetti önerő Szállító részére történt fizetéséről)</li> <li>- Jogerős hatósági engedélyek / Végső Kedvezményezett nyilatkozata, hogy a beruházás nem engedélyköteles (szerződéskötéskor)</li> <li>- Mérnök/műszaki ellenőr igazolása a teljesítésről,</li> <li>- Engedélyköteles építési beruházásnál, felújításnál építési napló</li> <li>- Nem engedélyköteles építési beruházásnál kivitelező nyilatkozata a kivitelezés megkezdéséről</li> <li>- Üzembe helyezéshez szükséges okmányok</li> <li>- Műszaki-átadás átvételi jegyzőkönyv(ek)+jelenléti ív(ek), és megvalósulási terv</li> <li>- Jogerős működési engedély, jogerős használatbavételi engedély (záró beszámoló benyújtásakor)</li> </ul>	<p><b>Gradnja/investicije</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gradbeno dovoljenje (ob sklenitvi pogodbe)</li> <li>- Pogodba z izvajalcem (s terminskim planom plačil)</li> <li>- Račun</li> <li>- Bančni izpisek (o nakazilu lastnega deleža končnega upravičenca dobavitelju)</li> <li>- Pravnomočna uradna dovoljenja / Izjava končnega upravičenca, da za naložbo ni potrebno dovoljenje (ob sklenitvi pogodbe)</li> <li>- Potrdilo inženirja/tehničnega inšpektorja o opravljenem delu,</li> <li>- Gradbeni dnevnik pri gradbenih naložbah, prenovah, za katero so potrebna dovoljenja</li> <li>- Izjava izvajalca o začetku del pri gradbenih naložbah, za katera dovoljenja niso potrebna</li> <li>- Dokumenti, potrebni za začetek obratovanja</li> <li>- Zapisnik(i) o tehnični primopredaji + evidence prisotnosti in izvedbeni načrt</li> <li>- Pravnomočno obratovalno dovoljenje, pravnomočno uporabno dovoljenje (ob predložitvi zaključnega poročila)</li> </ul>
<p><b>Eszköz / immateriális javak beszerzése</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Szállítói szerződés/Adásvételi szerződés</li> <li>- Számla</li> <li>- Bankkivonat (Végső Kedvezményezetti önerő Szállító részére történt fizetéséről)</li> <li>- Átadás-átvételi jegyzőkönyv (ha a számlán az egyes tételek beazonosíthatók és a Végső Kedvezményezett az átvételt a számlán aláírásával igazolja, akkor külön átadás-átvételi jegyzőkönyvet nem kell benyújtani)</li> <li>- Üzembe helyezési okmányok (Pl.: tárgyi eszközök nyilvántartási lapja, nyilvántartási kartonja, analitikus nyilvántartása)</li> <li>- Szállítólevél/Immateriális javakhoz kapcsolódóan tételes átadás-átvételi jegyzőkönyv</li> </ul>	<p><b>Nakup sredstev / neopredmetenih sredstev</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pogodba z dobaviteljem / kupoprodajna pogodba</li> <li>- Račun</li> <li>- Bančni izpisek (o nakazilu lastnega deleža končnega upravičenca dobavitelju)</li> <li>- Primopredajni zapisnik (v primeru, da je posamezne postavke na računu mogoče določiti in končni upravičenec prejem potrdi s podpisom računa, poseben primopredajni zapisnik ni potreben)</li> <li>- Dokumenti o začetku obratovanja (npr.: evidenčni list, evidenčna kartica, analitični register osnovnih sredstev)</li> <li>- Dobavnica / primopredajni zapisnik pri neopredmetenih sredstvih</li> </ul>

<p><b>Szolgáltatás</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Szerződés</li> <li>- Számla</li> <li>- Bankkivonat (végső kedvezményezett önerő Szállító részére történt megfizetéséről)</li> <li>- Teljesítésigazolás az elvégzett szolgáltatásról</li> <li>- Minta a tárgyiasult szolgáltatásról, a végtermékről (pl. tanúsítvány) (amennyiben releváns, elektronikusan vagy nyomtatott formában) – nem kifizetési feltétel, záró beszámoló jóváhagyásának feltétele</li> </ul>	<p><b>Storitve</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pogodba</li> <li>- Račun</li> <li>- Bančni izpisek (o nakazilu lastnega deleža končnega upravičenca dobavitelju)</li> <li>- Potrdilo o opravljeni storitvi</li> <li>- Vzorec opredmetene storitve, končnega izdelka (npr. certifikat) (po potrebi elektronsko ali v tiskani obliki) – ni pogoj za izplačilo, je pa pogoj za potrditev zaključnega poročila</li> </ul>